

EXERCISES

1) Decline वचस्, उषस् and वपुस्

वचस् n	Sg	Du	Pl
Nom वचः	वचसी	वचांसि	
Voc वचः	वचसी	वचांसि	
Acc वचः	वचसी	वचांसि	
Instr वचसा	वचोभ्याम्	वचोभिः	
Dat वचसे	वचोभ्याम्	वचोभ्यः	
Abl वचसः	वचोभ्याम्	वचोभ्यः	
Gen वचसः	वचसोः	वचसाम्	
Loc वचसि	वचसोः	वचःसु	

उषस् f	Sg	Du	Pl
Nom उषाः	उषसौ	उषसः	
Voc उषः	उषसौ	उषसः	
Acc उषसम्	उषसौ	उषसः	
Instr उषसा	उषोभ्याम्	उषोभिः	
Dat उषसे	उषोभ्याम्	उषोभ्यः	
Abl उषसः	उषोभ्याम्	उषोभ्यः	
Gen उषसः	उषसोः	उषसाम्	
Loc उषसि	उषसोः	उषःसु	

वपुस् mfn	Sg	Du	Pl
Nom वपुः	वपुषी	वपुषौ	वपूषि
Voc वपुः	वपुषी	वपुषौ	वपूषि
Acc वपुः	वपुषम्	वपुषौ	वपूषि
Instr वपुषा	वपुर्भ्याम्	वपुर्भिः	वपूषि
Dat वपुषे	वपुर्भ्याम्	वपुर्भ्यः	वपूषि
Abl वपुषः	वपुर्भ्याम्	वपुर्भ्यः	वपूषि
Gen वपुषः	वपुषोः	वपुषाम्	वपूषि
Loc वपुषि	वपुषोः	वपुःषु	वपूषि

2) Identify and translate.

- १) वचोभिः → Instr, pl, n → словами, речами
- २) तपसः → Abl/Gen, sg, n → от жара(аскетизма), у жара(аскетизма)
- ३) रहसि → Loc, sg, n → в одиночестве, в тайне
- ४) चेतसी → Nom/Acc/Voc, du, n → (о)две мысли
- ५) सुमनांसि → Nom/Acc/Voc, pl, n → (о)доброжелательное
- ६) चक्षुर्भ्याम् → Instr/Dat/Abl, du, n → двумя глазами, двум глазам, из двух глаз
- ७) हविर्भिः → Instr, pl, n → жертвами
- ८) सुमनसौ → Nom/Acc/Voc, du, mf → (о) (двое)добросердечные(ых)
- ९) वपुःषु → Loc, pl, n → в формах, в красотах, в образах

- १०) नमसे → Dat, sg, n → почтению
 ११) अचक्षुः → Nom/Voc, sg, mf, Acc, sg, n → (о)слепой(ая), слепое
 १२) रजसा → Inst, sg, n → туманом, пылью, страстью
 १३) चक्षुषोः → Gen/Loc, du, n → у (двух) глаз, в (двух) глазах
 १४) उषसि → Loc, sg, f → на заре
 १५) शिरसि → Loc, sg, n → в голове, на вершине, на пике
 १६) सुमनसा → Inst, sg, mfn → добросердечным(ой)
 १७) चेतांसि → Nom/Acc/Voc, pl, n → (о) мысли
 १८) ओजः → Nom/Acc/Voc, sg, n → (о) сила, силу
 १९) उषाः → Nom/Voc, sg, f → (о) заря
 २०) रजसि → Loc, sg, n → в тумане, в пыли, в страсти
 २१) यशसा → Inst, sg, n → славой
 २२) अचक्षुषः → Abl/Gen, sg, mfn \ Nom/Acc/Voc, pl, mf → от(у)слепого(ой), (о)слепые, слепых
 २३) ओजसे → Dat, sg, n → силе
 २४) उषसः → Abl/Gen, sg, f \ Nom/Acc/Voc, pl, f → от(у) зари, (о)заря, зори
 २५) हविषः → Abl/Gen, sg, n → (от, у) жертвы
 २६) चेतसि → Loc, sg, n → в интеллекте
 २७) सुमनाः → Nom/Voc, sg, mf → (о) добросердечный(ая)
 २८) हविर्भ्याम् → Inst/Dat/Abl, du, n → двумя жертвами, двум жертвам, от двух жертв
 २९) वपुषा → Instr, sg, n → формой, красотой, образом
 ३०) अचक्षुःषु → Loc, pl, mfn → в слепых

3) Give the forms listed in brackets.

- a) उषस्- (Instr Sg) → उषसा → зарёй
 b) वचस्- (Nom Du) → वचसी → два слова, две речи
 c) हविस्- (Dat Pl) → हविर्भ्यः → жертвам
 d) चेतस्- (Loc Pl) → चेतःसु → в мыслях
 e) उषस्- (Nom Sg) → उषाः → заря
 f) हविस्- (Instr Pl) → हविर्भिः → жертвами
 g) अचक्षुस्- (Dat Pl) → अचक्षुर्भ्यः → слепым
 h) यशस्- (Gen Sg) → यशसः → у славы
 i) नमस्- (Acc Sg) → नमः → почтение
 j) ओजस्- (Abl Sg) → ओजसः → от силы
 k) वपुस्- (Voc Sg) → वपुः → о красота
 l) रजस्- (Loc Sg) → रजसि → в страсти
 m) रहस्- (Acc Sg) → रहः → одиночество
 n) चक्षुस्- (Dat Pl) → चक्षुर्भ्यः → глазам
 o) हविस्- (Dat Du) → हविर्भ्याम् → двум жертвам
 p) तपस्- (Instr Sg) → तपसा → жаром

4) Translate into English.

- a) ब्रूहि → Imper, 2p, sg → говори

b) उदीक्षस्व→Imper, 2p, sg, मा → смотри вверх, жди?

c) कुरुतम्→ Imper, 2p, du → вы (двое) делайте

d) शृणु→ Imper, 2p, sg → слушай

e) जुहोतु→ Imper, 3p, sg → пусть он приносит жертву

f) गच्छाम→ Imper, 1p, pl → давайте пойдём

g) वृणीष्व→ Imper, 2p, sg, मा → выбирай

h) भाषताम्→ Imper, 3p, sg → он пусть говорит

i) आगच्छन्तु→ Imper, 3p, pl → пусть они придут

j) पश्य→ Imper, 2p, sg → смотри

k) युध्यस्व→ Imper, 2p, sg, मा → сражайся

l) निषीद→ Imper, 2p, sg → садись

m) विद्धि→ Imper, 2p, sg → знай

5) Translate into English.

१) पर्वतस्य शिरः आरुह्य विश्वम् लोकम् द्रष्टुम् शक्यामि इति चिन्तयित्वा कुमारः पुरम् अत्यजत् ।

शिरः तु अप्तुम् न अशक्नोत् ।

На вершину горы поднявшись весь мир увидеть смогу – так подумав, юноша город покинул.
Но вершину покорить не смог.

२) यत्र चक्षुषि तत्र वपुः ।

где глаза, там красота.

३) अलम् भयेन । उत्तिष्ठ परंतप । परान् युध्यस्व ।

Хватит страха. Вставай, мучитель врагов. Сражайся с недругами.

४) यशः नमः च सर्वस्मै क्षत्रियाय यः धर्मवित् जित-इन्द्रियः च मरणात् न बिभेति ।

Слава и почёт всякому воину, который дхармы знаток и чувства победивший, смерти не боится.

५) ओजसा नृपः परान् अभिभवितुम् अशक्नोत् ।

Силой царь недругов одолеть не смог.

६) बालः कन्यायै फलानि ददातु। कन्ये तानि फलानि भुङ्क्ष्व ।

Мальчик девушке плоды пусть даст. Девушка те плоды ешь.

७) नमः देवेभ्यः कुरु सदा च तत्त्वम् ब्रूहि ।

Почитание богам совершай и всегда правду говори.

८) रजसि सुचक्षुषः अपि अचक्षुषः ।

В страсти даже зоркоглазые - незячие.

९) सुमनसः कन्यायै अन्नम् अददुः ।

Добросердечные девушке еду дали.

१०) क्षत्रियाः हतम् मित्रम् लभध्वम्। स्वम् गृहम् प्रत्याभारत ।

воины!, убитого друга берите. В свой(его) дом несите обратно.

११) वचोभिः स्तुवन्ति मनःसु तु कुप्यन्ति ।

словами славят, но в мыслях(разуме) гневаются.

१२) यत् कुमारः नृपस्य गृहे अकुर्वन् तत् कथयन्तु ।

что юноши в царя доме делали, то пусть расскажут.

१३) नृपस्य तेजः ईक्षमाणाः सर्वे पौराः तम् नमसा पूजयन्ति ।

Царя величие видящие все горожане его с почётом почитают.

१४) नरः दुःखम् मित्रम् दृष्ट्वा तत् वचः अब्रवीत्। शृणु मित्र अलम् चिन्तय इति। श्वः अन्यत् यत्नम् कुरु ।

Человек на печального друга посмотрев ту речь произнёс. Слушай, друг, хватит беспокойства. Завтра другую попытку сделай.

१५) कुत्र उत्तमाः पर्वताः इति पृष्ट्वा कुमारः तान् द्रष्टुम् गच्छति ।

Где самые высокие горы – так спросив, юноша их увидеть идёт.

READINGS

The More We Know...

यदा किञ्चिज्ज्ञः अहम् गजः इव मदान्धः समभवम्

Когда малознающий я как слон безумный был
तदा सर्वज्ञः अस्मि इति अभवत् अवलिप्तम् मम मनः ।

Тогда думал, что я всезнающий есть – был нечистым мой разум
यदा किञ्चित् किञ्चित् बुध-जन-सकाशात् अवगतम्

Когда больше и больше от мудрого знания окружения понимал
तदा मूर्खः अस्मि इति ज्वरः इव मदः मे व्यपगतः ॥

Тогда я дурак есть – так, как лихорадка, моё безумие ушло.

The Actions of Good People

तृष्णाम् छिन्धि भज क्षमाम् जहि मदम् पापे रतिम् मा कृथाः

Жажду утоли, практикуй терпение, убей страсть, в грехе наслаждение не черпай
सत्यम् ब्रहि अनुयाहि साधुपदवीम् सेवस्व विद्वज्जनम् ।

Истину говори, следуй пути святых, служи образованным людям
मान्य आन्मानय विद्विषः अप्यनुनय प्रख्यापय प्रश्रयम्

Достойных чествуй, врагов умиротворяй, выказывай уважение(показывай скромность?)
कीर्तिम् पालय दुःखिते कुरु दयाम् एतत् सताम् चेष्टितम् ॥

Славу оберегай, к несчастным милосердие проявляй – это настоящих(добрых) людей
поведение.

Sarcastic and/or Realistic?

जातिः यातु(√या) रसातलम् गुणगणः तत्र अपि अधः गच्छताम् (Imper, 3p, sg, mv)

Происхождение пусть катится в ад, добродетельность туда ещё ниже пусть идёт
शीलम् शैल-तटात् पततु अभि-जनः संदह्यताम् वह्निना ।

Хорошее поведение со скалистого склона пусть свалится, семья сожжена огнём пусть будет
शौर्यं वैरिणि वज्रम् आशु निपततु अर्थः अस्तु नः केवलम्

На воинскую(против врагов) доблесть быстрая молния да падёт, богатство пусть мы имеем
только

येन एकेन विना गुणाः तृण-लव-प्रायाः समस्ता इमे ॥

Без которого одного добродетели травинки стоят все скопом.

Introduction to the Hitopadeśa: The Instructive Power of Stories

यत् नवे भाजने लग्नः संस्कारः न अन्यथा भवेत् ।

Поскольку совершенство лишь новому сосуду придано будет, а не иначе
कथा-छलेन बालानाम् नीतिः तत् इह कथ्यते ॥ १ ॥

В форме сказки детям мораль поэтому здесь рассказывается

मित्र-लाभः सुहृद् भेदः विग्रहः संधिः एव च ।

Обретение друзей, разлад меж приятелями, конфликт, и также примирение

पञ्च-तन्त्रात् तथा अन्यस्मात् ग्रन्थात् आकृष्य लिख्यते ॥ २ ॥

Из Панчататры и другого текста собрав записано.